



23

CICLO SINFÓNICO / 16, 17 Y 18 JUN **ORQUESTA NACIONAL DE ESPAÑA**

DAVID AFKHAM DIRECTOR
THOMAS HAMPSON BARÍTONO

TEMPORADA 16/17 **LOCURAS**



S. M. LA REINA
DE ESPAÑA
PRESIDENCIA DE HONOR

ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA

TEMPORADA 16/17 **LOCURAS**

23

CICLO SINFÓNICO 16, 17 Y 18 JUN

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA
SALA SINFÓNICA

ORQUESTA NACIONALES
Y CORO DE ESPAÑA

DAVID AFKHAM

DIRECTOR PRINCIPAL

JOSEP PONS

DIRECTOR HONORARIO

JUANJO MENA

DIRECTOR ASOCIADO

CHRISTOPH ESCHENBACH

PRINCIPAL DIRECTOR INVITADO

MIGUEL ÁNGEL GARCÍA CAÑAMERO

DIRECTOR DEL CORO NACIONAL DE ESPAÑA

FÉLIX ALCARAZ

DIRECTOR ARTÍSTICO Y TÉCNICO

DAVID AFKHAM DIRECTOR
THOMAS HAMPSON BARÍTONO

PRIMERA PARTE

GUSTAV MAHLER (1860-1911)
Des Knaben Wunderhorn-Lieder (selección)

- I. Des Antonius von Padua Fischpredigt*
(El sermón de San Antonio a los peces)
- II. Lied der Verfolgten im Turm*
(Canción del perseguido en la torre)
- III. Wo die schönen Trompeten blasen*
(Donde suenan las hermosas trompetas)
- IV. Das irdische Leben*
(¡Madre, oh madre! Tengo hambre)
- V. Das himmlische Leben*
(La vida celestial)
- VI. Urlicht*
(Luz primigenia)

SEGUNDA PARTE

ARNOLD SCHOENBERG (1874-1951)
Pelleas und Mellisande, opus 5

CICLO SINFÓNICO CONCIERTO 23

VI16 JUN 19:30H / SÁ17 JUN 19:30H /
DO18 JUN 11:30H

DURACIÓN APROXIMADA

Primera parte: 27 min.
Pausa: 20 min.
Segunda parte: 41 min.

Auditorio Nacional de Música
Sala Sinfónica

Abonos 24, 12B y Bienvenida

Este concierto se retransmitirá en directo por Radio Clásica (RNE) el domingo a las 11:30 h.

EL ORIGEN DEL FUTURO

JOSÉ LUIS GARCÍA DEL BUSTO Musicólogo y crítico

Gustav MAHLER (1860-1911):
6 Wunderhornlieder

Al final de la era romántica, Gustav Mahler y Hugo Wolf llevaron a sendas cimas la riquísima tradición del Lied romántico, la canción de concierto en lengua alemana. En lo que se refiere al formato histórico del Lied –canto con acompañamiento pianístico–, seguramente Wolf llegó más lejos, pero la grandeza de Mahler no es en absoluto menor, sobre todo si tenemos en cuenta su gran aportación: el Lied sinfónico. Las soberbias colecciones de los *Lieder eines fahrenden Gesellen*, los *Kindertotenzlieder* y los *Rückertlieder*, con culminación en *Das Lied von der Erde*, constituyen auténticos hitos de la música vocal europea del final del siglo XIX, con incursión en los primeros años del novecientos. Y no van a la zaga los sensacionales *Lieder* orquestales que Mahler compuso sobre poemas de *Das Knaben Wunderhorn* (*La trompa maravillosa de los niños*), la popular recopilación de Achim von Arnim (1781-1831) y Clemens Brentano (1778-1842), dos importantes figuras literarias del romanticismo alemán que firmaron conjuntamente la importante colección de los *Wunderhornlieder*, tres tomos con textos de canciones populares que se publicaron entre 1806 y 1808. En esta recopilación hay lugar para la fantasía, para el mundo infantil y el de la soldadesca, para el tema amoroso en mil y una vertientes..., pero, sobre todo, está presente la madre Naturaleza, con el hombre inserto en ella.

Con este repertorio argumental y expresivo no cabe extrañar que la colección *Wunderhorn* sirviera a Gustav Mahler con frecuencia como punto de partida y como inspiración. Y no solo para componer sus *Wunderhornlieder*: es un hecho que las cinco primeras sinfonías de

Mahler participan de alguna manera de la expresividad popular y poética emanada de *Des Knaben Wunderhorn*. Los seis *Lieder* que se van a interpretar en este concierto fueron compuestos entre 1892 y 1898.

Des Antonius von Padua fischpredigt (*El sermón de San Antonio de Padua a los peces*) es una canción que podemos disfrutar en cuatro versiones: voz con piano, con orquesta (la que escucharemos aquí), una versión para orquesta sola realizada por Mahler para ejercer de *scherzo* en su *Segunda Sinfonía*, más la genial y heterodoxa recreación que el maestro italiano Luciano Berio hizo de ella en su *Sinfonía* de 1968-69. El texto de la canción es a la vez ingenuo y ácido: el santo va a la iglesia para predicar a sus fieles, pero la encuentra vacía. Entonces se dirige al río y predica a los peces, que le escuchan muy atentos y hacen los mejores propósitos de enmienda. Pero, nada más acabar el sermón, cada uno se dedica a hacer las travesuras de siempre...

Lied des Verfolgten im Turm (*Canción del prisionero en la torre*). Seguramente es el *Lied* más *teatral* de la colección. En realidad es un *dúo* que a veces se interpreta con voces masculina y femenina: el prisionero (caracterizado por los aires soldadescos que tantas veces utilizó Mahler) busca la fortaleza anímica en la afirmación de que el pensamiento es libre, mientras que la muchacha, desde la puerta del calabozo, pone un contrapunto poético aludiendo a la Naturaleza abierta, al tiempo que llora su mal de amor.

Wo die schönen Trompeten blassen (*Donde suenan las bellas trompetas*). Es una de las canciones más misteriosas, poéticas, bellas y atractivas del Mahler de primera madurez. Se diría que es la versión más abstracta de la dialéctica entre las llamadas del amor y de la milicia que nutre expresivamente a unos cuantos *Lieder* mahlerianos de esta colección.

Das irdische Leben (La vida terrenal).

Se trata de otro «dúo virtual», pues la voz femenina dice las palabras de un niño y las de su madre. Sin duda es el Lied más trágico de la colección: el niño, hambriento, pide pan y su madre le pide paciencia y le consuela durante el proceso de siembra, trilla, cosecha... Pero, ¡ay!, cuando el pan por fin ha sido horneado ya es demasiado tarde: la criatura ha muerto.

Esta selección de los *Wunderhorn* de Mahler concluye con dos canciones que son otros tantos movimientos de sinfonías: la *Cuarta* y la *Segunda*, respectivamente. En la *Sinfonía n.º 4*, el movimiento lento desemboca en la exultante visión del Paraíso que constituye el cuarto y último tiempo: es el Lied *Das himmlische Leben (La vida celestial)*, canción estrófica con una característica llamada orquestal introduciendo cada una de estas estrofas, lo que alude a la forma de rondó. El texto, ingenuo, de claras connotaciones populares, habla de cantar, bailar, beber vino, hacer la comida y degustarla, oír música..., todo ello como actividades cotidianas de la vida celestial en la que ángeles y santos son los alegres protagonistas.

Urlicht (Luz prístina). Si ya se ha comentado que el *scherzo* de la *Segunda Sinfonía* es una versión para orquesta sola del Lied en el que San Antonio de Padua predica a los peces, tras este *scherzo* y antes de entrar en el anchuroso movimiento final de la Resurrección, el compositor necesita un engarce entre ambos mundos. Para ello, una vez más, recurre a la colección *Wunderhorn* y escribe un movimiento que no es sino una canción, de elevada inspiración y alto contenido espiritual, que expresa la aspiración del hombre a la eternidad.

Arnold SCHÖNBERG (1874-1951):
Pelléas und Mélisande, op. 5

El poeta y dramaturgo belga Maurice Maeterlinck (1862-1949), máximo representante del teatro simbolista, premio Nobel de Literatura en 1911, escribió la que acaso sea su obra maestra –*Pelléas et Mélisande*– en 1892, drama que se estrenaría al año siguiente y cuyo argumento cabe resumir así:

Golaud, nieto del rey Arkel, encuentra a Mélisande en el bosque, junto a un arroyo. Se le ha caído la corona, pero no quiere recuperarla. Golaud y Mélisande se casan y obtienen la venia de Arkel para instalarse en el castillo, pero, una vez allí, la joven se enamora de *Pélleas*, hermano de Golaud. *Pélleas* y Mélisande se encuentran en una fuente y la joven pierde su anillo de bodas, que se le cae al agua cuando jugueteaba con él; ello le hace temer por los celos de Golaud. Cuando Mélisande regresa al castillo encuentra a Golaud maltrecho ya que, a la vez que ella perdía su anillo, él se había caído del caballo que montaba. En efecto, Golaud empieza a sospechar del comportamiento de su esposa y encarga al pequeño Yniold, hijo suyo de un anterior matrimonio, que espíe a la pareja. Desde la ventana de la torre, Mélisande deja caer su larga y hermosa cabellera que *Pélleas* acaricia. Más adelante, el joven va a partir y pide a su amada que se reúnan una noche en la fuente para despedirse. En este encuentro amoroso aparece Golaud enfurecido y, con su espada, mata a *Pélleas* y hiere gravemente a Mélisande. Trasladada al castillo, Mélisande da a luz una niña y a continuación muere.

Inmediatamente, esta pieza teatral empezó a llamar la atención y a despertar

el interés de varios compositores europeos de primera línea y, así, Gabriel Fauré aceptó el encargo de componer música incidental para dar realce a las representaciones del drama de Maeterlinck cuando se estrenó en Londres, en 1898. El más grande compositor de Francia entre los dos siglos, Claude Debussy, vería en *Pélleas et Mélisande* la base ideal para su gran empeño operístico, trabajo que cuajó en 1901 y que se estrenó en la Opéra-Comique de París al año siguiente. En el mismo 1902, sin conocer la ópera recién compuesta y estrenada por Debussy, el joven maestro vienés Arnold Schönberg tomó *Pélleas et Mélisande* como base argumental para el grandioso poema sinfónico que se ofrece en este concierto: terminó su obra en febrero de 1903, pero tuvo que esperar al 25 de enero de 1905 para verla estrenada en la Musikverein de Viena bajo la dirección de su maestro, amigo y cuñado Alexander von Zemlinsky. Y justamente aquel mismo año de 1905, el maestro finlandés estrenó su música incidental para el estreno del *Pélleas* de Maeterlinck en el Teatro Sueco de Helsinki.

Centrémonos en el poema sinfónico *Pélleas und Mélisande*, op. 5, de Arnold Schönberg, obra que pertenece a su etapa posromántica (léase postwagneriana y postmahleriana), antes de su propuesta de la serie dodecafónica. En efecto, el *Pélleas* de Schönberg es aún música tonal que cabe analizar como escrita en re menor: al menos esta es la tonalidad dominante en un curso musical de intenso cromatismo y en el que, por supuesto, ya se dan muchos apuntes hacia la disolución de los imperativos armónicos que llevaría a Schönberg, años después, a la asunción del atonalismo.

La recepción que hizo el público vienés de la obra de Schönberg en aquel día de enero de 1905 no fue como para contentar al compositor y las críticas menos aún. La longitud de la obra, su politematismo, su complejidad contrapuntística y su crudeza instrumental y armónica la hicieron poco menos que inaccesible en su momento para el gran público. No es el caso de ahora, naturalmente, si bien hay que convenir en que esta partitura de Schönberg dista de ser música «demandada»: de hecho, se programa muy raramente. Dato significativo: en la temporada 1992-93, el maestro Aldo Ceccato, siendo entonces director titular de la Orquesta Nacional, prestó atención especial a la obra sinfónica schönbergiana y, con este motivo, el poema sinfónico *Pélleas und Mélisande*, programado los días 15, 16 y 17 de enero de 1993, llegó entonces por vez primera (!) a los atriles de nuestro conjunto sinfónico. Para la ocasión, la OCNE tuvo el acierto de encargar las notas al programa a José Luis Pérez de Arteaga, quien hizo un sabio y documentado artículo que el autor de estas líneas recordaba y al que ha acudido como fuente y con íntima voluntad de homenaje al colega, tocayo y amigo fallecido hace unos meses¹. En aquellas notas, José Luis manejó como base los análisis y comentarios de esta obra llevados a cabo por su «hermano en Mahler», Henry-Louis de La Grange,

¹ Para este concierto, icon Mahler, además de Schönberg!, la OCNE también había encargado a José Luis Pérez de Arteaga las notas al programa. Agradezco profundamente que me hayan encomendado su difícil sustitución, oportunidad para recordarle con admiración y cariño.

por el mismísimo Schönberg y por el discípulo y amigo de este, Alban Berg, a las que él sumaba sus propias impresiones para ofrecer una guía para la audición cuyo esquema procedo a resumir.

Pélleas und Mélisande es obra escrita en un solo trazo, aunque cabe distinguir una estructura en cuatro secciones:

I. Exposición de los temas de una forma sonata: tema del bosque, tema del destino, llanto de Mélisande, tema de Golaud, casamiento de Golaud y

Mélisande, tema de *Pélleas*, despertar al amor de Mélisande.

II. Según Berg, una especie de «scherzo con episodios»: Mélisande juega con el anillo en la fuente, pérdida del anillo a la vez que Golaud cae del caballo, tema de los celos, escena de la torre, escena en los sótanos del castillo.

III. Movimiento lento. Escena de amor y despedida entre *Pélleas* y Mélisande, aparición de Golaud que mata a *Pélleas* y hiere a Mélisande. Tema del destino.

IV. Epílogo (*Finale*) con recapitulación de los temas empleados. Muerte de Mélisande.

I. DES ANTONIOS VON PADUA FISCHPREDIGT

Antonius zur Predigt
Die Kirche findt ledig.
Er geht zu den Flüssen
und predigt den Fischen;

Sie schlagen mit den Schwänzen,
Im Sonnenschein glänzen.

Die Karpfen mit Rogen
Sind allhier gezogen,
Haben d'Mäuler aufrissen,
Sich Zuhörens beflissen;

Kein Predigt niemalen
Den Karpfen so g'fallen.

Spitzgöschete Hechte,
Die immerzu fechten,
Sind eilend herschwommen,
Zu hören den Frommen;

Kein Predigt niemalen
Den Hechten so g'fallen.

Auch jene Phantasten,
Die immerzu fasten;
Die Stockfisch ich meine,
Zur Predigt erscheinen;

Kein Predigt niemalen
Den Stockfisch so g'fallen.

Gut Aale und Hausen,
Die vornehme schmausen,
Die selbst sich bequemen,
Die Predigt vernehmen:

Kein Predigt niemalen
den Aalen so g'fallen.
Auch Krebse, Schildkroten,

I. EL SERMÓN DE SAN ANTONIO A LOS PECES

San Antonio llega para el sermón
y se encuentra la iglesia vacía.
Se va hasta el río
a predicar a los peces;

Estos mueven la cola,
que refulge bajo el sol.

La carpa y sus huevas
han venido aquí,
sus bocas completamente abiertas,
escuchando atentas.

Jamás otro sermón
gustó tanto a las carpas.

Lucios de boca afilada
que siempre están peleando,
han venido aquí, nadando veloces
a escuchar a este beato;

Jamás otro sermón
gustó tanto a los lucios.

También, las fantásticas criaturas
que siempre están ayunando
–al abadejo, me refiero–
también llegaron para oír el sermón;

Jamás otro sermón
gustó tanto al abadejo.

Anguilas y esturiones de estirpe,
de banquetes tan elegantes –
hasta ellos se molestaron
en escuchar el sermón:

Jamás otro sermón
gustó tanto a las anguilas.
Y también cangrejos y hasta las tortugas,

Sonst langsame Boten,
Steigen eilig vom Grund,
Zu hören diesen Mund:

Kein Predigt niemalen
den Krebsen so g'fallen.

Fisch große, Fisch kleine,
Vornehm und gemeine,
Erheben die Köpfe
Wie verständge Geschöpfe:

Auf Gottes Begehren
Die Predigt anhören.

Die Predigt geendet,
Ein jeder sich wendet,
Die Hechte bleiben Diebe,
Die Aale viel lieben.

Die Predigt hat g'fallen.
Sie bleiben wie alle.

Die Krebs gehn zurücke,
Die Stockfisch bleiben dicke,
Die Karpfen viel fressen,
die Predigt vergessen.

Die Predigt hat g'fallen.
Sie bleiben wie alle.

II. LIED DES VERFOLGTEN IM TURM

DER GEFANGENE
Die Gedanken sind frei,
Wer kann sie erraten?
Sie rauschen vorbei
Wie nächtliche Schatten.
Kein Mensch kann sie wissen,
Kein Jäger sie schießen;

siempre tan lentas,
suben rápido del fondo,
para escuchar su voz.

Jamás otro sermón
gustó tanto a los cangrejos.

Peces grandes y pequeños,
los nobles y los comunes,
todos elevan la cabeza
como criaturas sensibles:

A petición de Dios
escuchan el sermón.

Terminado el sermón,
cada uno da la vuelta;
los lucios siguen siendo ladrones,
las anguilas, amantes fabulosas.

Les ha gustado el sermón,
pero siguen igual que antes.

Los cangrejos siguen caminando hacia atrás,
el abadejo no cambia,
las carpas siguen atiborrándose,
iel sermón está olvidado!

Les ha gustado el sermón,
pero siguen igual que antes.

II. CANCIÓN DEL PERSEGUIDO EN LA TORRE

EL PRESO
El pensamiento es libre,
¿quién podría adivinarlos?
Pasan rápido
cual sombras nocturnas.
No hay hombre capaz de conocerlos,
no hay cazador capaz de dispararles;

Es bleibet dabei,
Die Gedanken sind frei.

DAS MÄDCHEN

Im Sommer ist gut lustig sein
Auf hohen wilden Heiden,
Dort findet man grün Plätzlein,
Mein herzverliebtes Schätzelein,
Von dir mag ich nit scheiden.

DER GEFANGENE

Und sperrt man mich ein
Im finstern Kerker,
Dies alles sind nur
Vergebliche Werke;
Denn meine Gedanken
Zerreißen die Schranken
Und Mauern entzwei,
Die Gedanken sind frei.

DAS MÄDCHEN

Im Sommer ist gut lustig sein
Auf hohen wilden Bergen;
Man ist da ewig ganz allein,
Man hört da gar kein Kindergeschrei,
Die Luft mag einem da werden.

DER GEFANGENE

So sei es, wie es will,
Und wenn es sich schicket,
[Nur alles in der Still]1;
Und was mich erquicket,
Mein Wunsch und Begehren
Niemand kann's [mir]2 wehren;
Es bleibet dabei,
Die Gedanken sind frei.

DAS MÄDCHEN

Mein Schatz, du singst so fröhlich hier
Wie's Vögelein in dem Grase;
Ich steh so traurig bei Kerkertür,
Wär ich doch tot, wär ich bei dir,
Ach, muß ich denn immer klagen?

porque esto es así:
el pensamiento es libre.

LA DONCELLA

En verano es bueno estar alegre
en prados altos y salvajes,
donde una encuentra un pequeño lugar verde;
el adorado tesoro de mi amor,
¡No quiero dejarte!

EL PRESO

Y si me encierran
en un oscuro calabozo,
es totalmente
en vano que lo intenten,
pues mis pensamientos
atraviesan barreras
y rompen en dos las paredes:
¡el pensamiento es libre!

LA DONCELLA

En verano es bueno estar alegre
en montañas altas y salvajes;
allí siempre estás sola;
no se oye chillar a los niños,
y el aire es tan incitante.

EL PRESO

Es posible que así sea;
y si es lo correcto,
Todo cuanto suceda
que en silencio sea;
mi voluntad y deseo,
nadie puede dominar;
porque esto es así:
el pensamiento es libre.

LA DONCELLA

Mi amor, aquí cantas tan alegre,
cual pájaro en la hierba;
y yo aquí tan triste junto a la puerta del calabozo.
¡Ojalá estuviese muerta, ojalá estuviese contigo!
¡Ay! ¿Por qué siempre he de llorar?

DER GEFANGENE

Und weil du so klagst,
Der Lieb ich entsage,
Und ist es gewagt,
So kann mich nicht plagen!
So kann ich im Herzen
Stets lachen, bald scherzen;
Es bleibet dabei,
Die Gedanken sind frei.

EL PRESO

Y como lloras tanto,
Renunciaré al amor,
y si me atrevo,
entonces nada me atormentará.
Y así en mi corazón
Siempre podré reír y bromear,
porque esto es así:
el pensamiento es libre.

III. WO DIE SCHÖNEN TROMPETEN
BLASEN

Wer ist denn draußen und wer klopft an,
Der mich so leise, so leise wecken kann?
Das ist der Herzallerliebste dein,
Steh auf und laß mich zu dir ein!

Was soll ich hier nun länger stehn?
Ich seh die Morgenröt aufgehn,
Die Morgenröt, zwei helle Stern,
Bei meinem Schatz, da wär ich gern,
bei meiner Herzallerliebsten.

Das Mädchen stand auf und ließ ihn ein;
Sie heißt ihn auch willkommen sein.
Willkommen, lieber Knabe mein,
So lang hast du gestanden!

Sie reicht ihm auch die schneeweiße Hand.
Von ferne sang die Nachtigall
Das Mädchen fing zu weinen an.

Ach weine nicht, du Liebste mein,
Aufs Jahr sollst du mein eigen sein.
Mein Eigen sollst du werden gewiß,
Wie's keine sonst auf Erden ist.
O Lieb auf grüner Erden.

Ich zieh in Krieg auf grüner Heid,
Die grüne Heide, die ist so weit.

III. DONDE SUENAN LAS HERMOSAS
TROMPETAS

¿Quién está ahí fuera, y quién llama a la puerta,
quién que tan suavemente, que tan suavemente
me despierta?
¿Eres tú, mi vida?
¡Despierta y déjame entrar contigo!

¿Por qué tengo que seguir aquí?
Veo nacer el día,
El amanecer, dos estrellas brillantes,
¡Cuánto querría estar con mi amor,
con mi queridísimo amor!

La doncella despertó y le dejó entrar;
También le dio la bienvenida:
¡Bienvenido, querido mío,
has estado fuera tanto tiempo!

Le tocó con su mano blanca como la nieve.
Desde lejos se oyó cantar al ruiseñor;
La doncella rompió a llorar.

Oh, no llores, mi vida,
¡El año que viene serás mía!
Sin duda que lo serás,
Como nadie más en el mundo.
¡Oh amor en la tierra verde!

¡Voy a la guerra por el monte verde,
¡El monte verde tan ancho!

Allwo dort die schönen Trompeten blasen,
Da ist mein Haus, von grünem Rasen.

IV. DAS IRDISCHE LEBEN

«Mutter, ach Mutter! es hungert mich,
Gib mir Brot, sonst sterbe ich.»
«Warte nur, mein liebes Kind,
Morgen wollen wir säen geschwind.»

Und als das Korn gesäet war,
Rief das Kind noch immerdar:
«Mutter, ach Mutter! es hungert mich,
Gib mir Brot, sonst sterbe ich.»
«Warte nur, mein liebes Kind,
Morgen wollen wir ernten geschwind.»

Und als das Korn geerntet war,
Rief das Kind noch immerdar:
«Mutter, ach Mutter! es hungert mich,
Gib mir Brot, sonst sterbe ich.»
«Warte nur, mein liebes Kind,
Morgen wollen wir dreschen geschwind.»

Und als das Korn gedroschen war,
Rief das Kind noch immerdar:
«Mutter, ach Mutter! es hungert mich,
Gib mir Brot, sonst sterbe ich.»
«Warte nur, mein liebes Kind,
Morgen wollen wir mahlen geschwind.»

Und als das Korn gemahlen war,
Rief das Kind noch immerdar:
«Mutter, ach Mutter! es hungert mich,
Gib mir Brot, sonst sterbe ich.»
«Warte nur, mein liebes Kind,
Morgen wollen wir backen geschwind.»

Und als das Brot gebacken war,
Lag das Kind auf der Totenbahr.

¿Es ahí donde suenan las hermosas trompetas?,
¡Ahí está mi bella y última morada!

IV. ¡MADRE, OH MADRE! TENGO HAMBRE

¡Madre, oh madre! Tengo hambre;
¡Dame pan o moriré!
¡Espera un poquito, mi pequeño!
¡Mañana cosecharemos rápidamente!

Y después de sembrar el maíz,
El niño gimió otra vez:
¡Madre, oh madre! Tengo hambre;
¡Dame pan o moriré!
¡Espera un poquito, mi pequeño!
¡Mañana trillaremos rápidamente!

Y después de trillar el maíz,
El niño gimió otra vez:
¡Madre, oh madre! Tengo hambre;
¡Dame pan o moriré!
Espera un poquito, mi pequeño!
¡Mañana hornearemos rápidamente!

Y después de sembrado el maíz,
El niño gimió otra vez:
¡Madre, oh madre! Tengo hambre;
¡Dame pan o moriré!
¡Espera un poquito, mi pequeño!
¡Mañana trillaremos rápidamente!

Y después de molido el maíz,
El niño gimió otra vez:
¡Madre, oh madre! Tengo hambre;
¡Dame pan o moriré!
Espera un poquito, mi pequeño!
¡Mañana hornearemos rápidamente!

Y después de hornear el pan,
El niño yacía en el ataúd.

V. DAS HIMMLISCHE LEBEN

Wir genießen die himmlischen Freuden,
Drum tun wir das Irdische meiden,
Kein weltlich Getümmel
Hört man nicht im Himmel!
Lebt alles in sanfterer Ruh'!
Wir führen ein englisches Leben!
Sind dennoch ganz lustig daneben!
Wir tanzen und springen,
Wir hüpfen und singen!
Sankt Peter im Himmel sieht zu!

Johannes das Lämmlein auslasset,
Der Metzger Herodes drauf passet!
Wir führen ein geduldig's,
Unschuldig's, geduldig's,
Ein liebliches Lämmlein zu Tod!
Sankt Lucas den Ochsen tät schlachten
Ohn' einig's Bedenken und Achten,
Der Wein kost' kein Heller
Im himmlischen Keller,
Die Englein, die backen das Brot.

Gut' Kräuter von allerhand Arten,
Die wachsen im himmlischen Garten!
Gut' Spargel, Fisolen
Und was wir nur wollen!
Ganze Schüsseln voll sind uns bereit!
Gut' Äpfel, gut' Birn' und gut' Trauben!
Die Gärtner, die alles erlauben!
Willst Rehbock, willst Hasen,
Auf offener Straßen
Sie laufen herbei!

Sollt' ein Fasttag etwa kommen,
Alle Fische gleich mit Freuden angeschwommen!
Dort läuft schon Sankt Peter
Mit Netz und mit Köder
Zum himmlischen Weiher hinein.
Sankt Martha die Köchin muß sein.

V. LA VIDA CELESTIAL

Gozamos de las alegrías celestiales,
por eso evitamos las cosas terrenas.
¡Ningún ruido mundano
se escucha en el cielo!
Todo se vive en la calma más dulce
Llevamos una vida angelical,
y por eso somos bastante felices.
Saltamos y bailamos,
brincamos y cantamos,
San Pedro en el cielo nos contempla.

San Juan ha soltado su corderito,
el carnicero Herodes anda al acecho,
guiamos a un paciente,
inocente y paciente
dulce corderito a la muerte.
San Lucas lleva el buey a la matanza
sin contemplaciones ni remilgos.
El vino cuesta menos de una moneda.
En las bodegas celestiales
los angelitos amasan el pan.

¡Finas hierbas de todo tipo
crecen en la huerta celestial!
Espárragos, legumbres
y todo lo que deseemos.
Fuentes rebosantes a nuestro placer.
Manzanas, peras y uvas.
Los jardineros nos permiten cogerlo todo.
¿Quieres venado? ¿Quieres liebre?
Vienen corriendo
calle abajo.

Y si llega un día festivo
los peces se acercan
nadando alegres.
¡Por allí corre San Pedro
con sus redes y aparejos
hacia el estanque celestial!
¡Santa Marta los cocinará!

Kein' Musik ist ja nicht auf Erden,
Die uns'rer verglichen kann werden.
Elftausend Jungfrauen
Zu tanzen sich trauen!
Sankt Ursula selbst dazu lacht!
Cäcilia mit ihren Verwandten
Sind treffliche Hofmusikanten!
Die englischen Stimmen
Ermuntern die Sinnen,
Daß alles für Freuden erwacht.

VI. URLICHT

O Röschen rot,
Der Mensch liegt in größter Not,
Der Mensch liegt in größter Pein,
Je lieber möcht' ich im Himmel sein.
Da kam ich auf einem breiten Weg,
Da kam ein Engelein und wollt' mich abweisen.
Ach nein, ich ließ mich nicht abweisen!
Ich bin von Gott und will wieder zu Gott,
Der liebe Gott wird mir ein Lichtchen geben,
Wird leuchten mir bis in das ewig selig' Leben!

No hay música en la Tierra
comparable a la nuestra
¡Once mil vírgenes
salen a bailar!
¡Hasta Santa Úrsula ríe!
Santa Cecilia y sus parientes
son magníficos músicos cortesanos.
¡Voces angelicales embriagan
los sentidos, todo es alegría!
¡Todo despierta alegría!

VI. LUZ PRIMIGENIA

¡Rosita roja!,
el hombre yace en la mayor necesidad,
el hombre yace en la mayor penuria,
preferiría, cuánto, ser en el cielo ya.
Cuando vaya por un ancho camino,
venga entonces un ángel y pretenda volverme.
¡Ay no, no dejaré que me devuelva!
Yo soy de Dios, y volver quiero a Dios,
El buen Dios me dará una lucecita,
Me alumbrará hasta la eterna vida celestial!

DESDE  1895

*Bodegas
Martínez Lacuesta*

TANINOS Y CORCHEAS *perfecto maridaje*

www.martinezlacuesta.com

RESTAURANTE LA QUINTA
SU COCINA AMIGA



DISFRUTE DE
NUESTRAS FRITURAS
Y GUIOS CASEROS DESPUÉS
DEL CONCIERTO Y ELIJA
ENTRE *más de 40 raciones*



RESTAURANTE LA QUINTA
C/Suero de Quiñones 24. 28002 Madrid.

RESERVAS

91 519 48 48 - 91 416 29 49



© BENJAMIN EALOVEGA

DAVID AFKHAM

DIRECTOR

David Afkham es director principal de la Orquesta y Coro Nacionales de España y, además, es muy demandado como director invitado por algunas de las más importantes orquestas y salas de ópera del mundo, donde se ha creado una reputación como uno de los mejores directores alemanes de los últimos años.

Los compromisos más destacados de las próximas dos temporadas incluyen la vuelta a la Filarmónica de Múnich, Staatskapelle de Berlín, Sinfónica de Radio de Suecia, Sinfónica de Viena (en las series del Musikverein), Filarmónica de Rotterdam, Orquesta Santa Cecilia, Orquesta Nacional de Francia, Sinfónica de Gothenburgo, Sinfónica de la Radio de Frankfurt, Sinfónica de la Radio del Suroeste de Alemania (SWR) y una gira con la Orquesta Joven Gustav Mahler. David debutará próximamente con la Sinfónica de Chicago, Sinfónica de Bamberg, Sinfónica Nacional de Dinamarca, Filarmónica de Oslo y Filarmónica de Israel.

Recientemente ha debutado con la Orquesta del Real Concertgebouw de Ámsterdam, Orquesta Sinfónica de Londres, Sinfónica de la Ciudad de Birmingham, Sinfónica de Alemania de Berlín, Filarmónica della Scala, Philharmonia de Londres, así como la Orquesta de Cleveland, Sinfónica de Seattle y el Festival Mostly Mozart en Nueva York.

En el verano de 2014, David Afkham dirigió un exitoso debut operístico con *La Traviata* de Verdi en el Festival de Glyndebourne y más

tarde repitió la producción con Glyndebourne en gira. Sus planes futuros incluyen el Teatro Real de Madrid (*Bombarzo*) y la Ópera de Frankfurt (*Hansel & Gretel*).

Nació en 1983 en Friburgo, Alemania y recibió las primeras clases de piano y violín a los seis años. A los quince ingresó en la Universidad de Música de su ciudad natal para estudiar piano, teoría de la música y dirección. Tras ganar el primer premio del Concurso Nacional de Piano Jugend Musiziert en 2002, completó sus estudios de dirección en la Escuela de Música Liszt de Weimar. David Afkham fue el primer receptor de la beca Fundación Bernard Haitink para el Talento Joven, director asociado de la Asociación Richard Wagner de Bayreuth y miembro del Foro de Directores del Consejo de Música Alemán. Ha sido asistente de su mentor, Bernard Haitink, en numerosos proyectos que incluyen los ciclos sinfónicos con la Sinfónica de Chicago, Orquesta de Real Concertgebouw y Orquesta Sinfónica de Londres. Fue el ganador del concurso de dirección Donatella Flick de 2008 en Londres, lo que derivó en el contrato como director asistente de la Orquesta Sinfónica de Londres durante dos años. En agosto de 2010, se convirtió en el primer receptor del Premio Nestlé y Festival de Salzburgo de Jóvenes Directores. David Afkham fue director asistente de la Joven Orquesta Gustav Mahler durante tres años, un cargo que finalizó en el verano de 2012.



THOMAS HAMPSON

BARÍTONO

El barítono americano Thomas Hampson ha actuado en las salas de conciertos y óperas más importantes del mundo junto a los cantantes, pianistas y directores más conocidos. Es uno de los solistas más respetados, innovadores y aclamados, habiendo recibido recientemente el «Hall of Fame» por la Revista Gramophone, el «Met Mastersinger» por el Metropolitan Opera y el Primer Premio «Venetian Heritage 2013», así como el Premio Concertgebouw en 2011.

En concierto ha abierto la temporada con Christian Thielemann y la Staatskapelle de Dresde. Otras colaboraciones orquestales incluyen programas con arias y duetos junto a Luca Pisaroni en Praga, Bratislava, Essen, Baden-Baden, y París, así como una selección de *Des Knaben Wunderhorn* con la Sinfónica de la BBC Escocesa. Ofrecerá recitales en el Wigmore Hall de Londres, Gewandhaus de Leipzig, Coburg, Heidelberg, Bruselas y Berna.

Sus recientes conciertos y recitales le llevarán a Nueva York, Londres, Viena y San Francisco, entre otras ciudades. Ha realizado galas en el Festival de Baden-Baden para el concierto

de Fin de Año y actuó en el concierto del 125 Aniversario de la Orquesta del Concertgebouw de Amsterdam. Realizará una gira europea con Wiener Virtuosen, una actuación con la Orquesta Filarmónica Estambul Borusan y conciertos con el Cuarteto Júpiter, que incluirán el estreno mundial de Mark Adamo. Otras colaboraciones artísticas serán con las filarmónicas de Los Ángeles, Londres, Múnich e Israel y la Sinfónica Nacional de Washington. Reconocido internacionalmente por su versatilidad en el repertorio operístico, tanto clásico como contemporáneo, el barítono creó el papel de Rick Rescorla en el estreno mundial de la producción de Theofanidis, en la Ópera de San Francisco, que conmemoró el décimo aniversario del 11-9-2011.

A través de Hampsong Foundation (www.hampsongfoundation.org), fundada en 2003, utiliza el arte de la canción para promover el diálogo intercultural y el entendimiento. Es uno de los intérpretes más importantes de la canción romántica alemana y por su celebrado proyecto «Song of America», una colaboración con la Biblioteca del Congreso, se le conoce como «Embajador de la canción americana».

ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA **17/18**

«REDENCIONES»

ABONOS YA A LA VENTA

ocne.mcu.es
www.entradasinaem.es

902 22 49 49

**TAQUILLAS DEL AUDITORIO
NACIONAL DE MÚSICA**



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA



© RAFA MARTÍN

ORQUESTA NACIONAL DE ESPAÑA

VIOLINES PRIMEROS

Gjorgi Dimcevski (concertino)
 Vlad Stanculeasa (concertino)
 Ane Matxain Galdós (solista)
 Jesús A. León Marcos (solista)
 Krzysztof Wisniewski (ayuda de solista)
 Miguel Ángel Alonso Martínez
 Laura Calderón López
 Antonio Cárdenas Plaza
 Yoom Im Chang
 Jacek Cygan Majewska
 Kremena Gantcheva Kaykamdjozova
 Raquel Hernando Sanz
 Ana Llorens Moreno
 Elena Nieva Gómez
 Rosa María Núñez Florencio
 Stefano Postinghel
 M.^a del Mar Rodríguez Cartagena
 Georgy Vasilenko
 Ivi Ots **
 Christian Roig Puig **
 Adelina Vasileva **
 Inés Romaguera Lara ***

VIOLINES SEGUNDOS

Juan Espina Dea (solista)
 Laura Salcedo Rubio (solista)
 Javier Gallego Jiménez (ayuda de solista)
 Mario Pérez Blanco (ayuda de solista)
 Juan Manuel Ambroa Martín
 Nuria Bonet Majó
 Iván David Cañete Molina
 Carlos Cuesta López
 José Enguidanos López
 Jone de la Fuente Gorostiza
 Gilles Michaud Morin
 Luminita Nenita
 Alfonso Ordieres Rojo
 Roberto Salerno Ríos
 Elsa Sánchez Sánchez
 Virginia González Leondhart **
 Raquel Ovejas Cádiz ***

VIOLAS

Cristina Pozas Tarapiella (solista)
 Lorena Otero Rodrigo (solista)
 Virginia Aparicio Palacios
 Carlos Barriga Blesch
 Dolores Egea Martínez
 M.^a Paz Herrero Limón
 Julia Jiménez Peláez
 Pablo Rivière Gómez
 Dionisio Rodríguez Suárez
 Alicia Salas Ruiz
 Gregory Salazar Haun
 Martí Varela Navarro
 Sandra López Bernad **
 Alberto Peláez Romero **
 Alejandro Regueira Camuel **
 Theo Walter Selma Ellegiers **
 Lorena Vidal Moreno **
 Almudena Arribas Comes ***

VIOLONCHELOS

Miguel Jiménez Peláez (solista)
Ángel Luis Quintana Pérez (solista)
Mariana Cores Gomendio (ayuda de solista)
José Trescolí Sanz (ayuda de solista)
Joaquín Fernández Díaz
Enrique Ferrández Rivera
Adam Hunter
José M.^a Mañero Medina
Nerea Martín Aguirre
Mireya Peñarroja Segovia
Carmen María Elena González **
Laia Ferrer Ortas **
Zsofia Keleti **

CONTRABAJOS

Antonio García Araque (solista)
Ramón Mascarós Villar (ayuda de solista)
Luis Navidad Serrano (ayuda de solista)
Laura Asensio López
Rodrigo Moro Martín
Pablo Múzquiz Pérez-Seoane
Julio Pastor Sanchis
Bárbara Veiga Martínez
Tiago Paula Carneiro **
Sergio Fernández Castro **
Juan López Ribera ***

ARPA

Nuria Llopis Areny (solista)
Selma García Ramos **

FLAUTAS

Juana Guillem Piqueras (solista)
José Sotorres Juan (solista)
Miguel Ángel Angulo Cruz
Antonio Arias-Gago del Molino
Álvaro Octavio Díaz
Marta Femenía Martínez ***

OBOES

Víctor Manuel Ánchel Estebas (solista)
Robert Silla Aguado (solista)
Vicente Sanchis Faus
José María Ferrero de la Asunción
Ramón Puchades Marcilla (corno inglés)

CLARINETES

Enrique Pérez Piquer (solista)
Javier Balaguer Doménech (solista)
Carlos Casadó Tarín (requinto)
Eduardo Raimundo Beltrán (clarinete bajo)
Claudia Camarasa Fort ***
Isabel Santos Ortega ***

FAGOTES

Enrique Abargues Morán (solista)
Vicente J. Palomares Gómez (solista)
Miguel Alcocer Cosín
Miguel José Simó Peris
José Masía Gómez (contrafagot)
Paula Jiménez Queipo ***

TROMPAS

Salvador Navarro Martínez (solista)
Rodolfo Epelde Cruz (solista)
Javier Bonet Manrique (ayuda de solista)
Carlos Malonda Atienzar (ayuda de solista)
Eduardo Redondo Gil
Joan Bautista Bernat Sanchis **
Olaf Jiménez Pérez **
David Melgar López **
José Vicente Soler Tormo **
Raquel Jiménez Cleries ***

TROMPETAS

Manuel Blanco Gómez-Limón (solista)
Adán Delgado Illada (solista)
Vicente Martínez Andrés
Francisco Javier Alcaraz León **
Rafael Carracedo Crespo **
Francisco Gaspar ***

TROMBONES

Edmundo José Vidal Vidal (solista)
Juan Carlos Matamoros Cuenca (solista)
Enrique Ferrando Sastre
Jordi Navarro Martín
Francisco Guillén Gil (trombón bajo)
Miguel García Casas ***

TUBA

José Fco. Martínez Antón

PERCUSIÓN

Juanjo Guillem Piqueras (solista)
Rafael Gálvez Laguna (solista)
Pascual Osa Martínez (ayuda de solista)
Joan Castelló Arandiga
Antonio Martín Aranda
Jesús Fenollosa Barrachina **

AVISADORES

Juan Rodríguez López
Cata Gutiérrez Benaiges

ARCHIVO ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA

Roberto Cuesta López
Victoriano Sánchez Tortosa
Rafael Rufino Valor

** MÚSICOS INVITADOS PARA EL PRESENTE PROGRAMA
*** BECADOS POR LA ACADEMIA DE LA ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA



«NUEVE NOVENAS»

VÍCTOR PABLO PÉREZ DIRECTOR

RAQUEL LOJENDIO SOPRANO

MARINA RODRÍGUEZ CUSÍ MEZZOSOPRANO

DAVID MENÉNDEZ BARÍTONO

GUSTAVO PEÑA TENOR

Obras de FRANZ JOSÉPH HAYDN, LUDWIG VAN BEETHOVEN, RAMÓN GARAY, FRANZ SCHUBERT, WOLFGANG AMADEUS MOZART, ANTON BRÜCKNER, DMITRI SHOSTÁKÓVICH, ANTONÍN DVORÁK Y GUSTAV MAHLER.

SÁ24 JUN 10:30-22:30 H
SOLO MÚSICA. IV EDICIÓN



«LE NOIR DE L'ÉTOILE» NEOPERCUSIÓN

Obras de G. GRISEY

LU26 JUN

16 CICLO SATÉLITES



«UNA MISA, NO UNA ÓPERA»

DAVID AFKHAM DIRECTOR

CAMILLA NYLUND SOPRANO VERÓNICA

SIMEONI MEZZOSOPRANO SAIMIR PIRGU TENOR

CHRISTOPHER PURVES BARÍTONO

Obras de GIUSEPPE VERDI

VI30 JUN / SÁ1 JUL / DO2 JUL

2 CICLO SINFÓNICO



TEMPORADA 2017/18

«LA MAGDALENA DE MAHLER»

DAVID AFKHAM DIRECTOR

JAVIER PERIANES PIANO

Obras de ROBERT SCHUMANN Y GUSTAV MAHLER

VI15 SEP / SÁ16 SEP / DO17 SEP

1 CICLO SINFÓNICO



IMAGEN DE CUBIERTA

NOÉ SENDAS

Serie *Desconocidas*

Las imágenes que ilustran la presente temporada 2016/2017 «Locuras» pertenecen a la serie Desconocidas del artista Noé Sendas. El trabajo parte de 500 negativos que el autor encontró en el mercado de antigüedades del Rastro de Madrid, tomados por un fotógrafo anónimo en Madrid durante los años 40. Fragmentando las fotografías, borrando los rostros de sus personajes o fundiéndolos con el entorno, Sendas crea imágenes fantasmales y oníricas y explora la idea de «pausa en movimiento», que fijan el instante en el que el tiempo parece suspendido en su subjetividad. Entre la experiencia real y el sueño existe un silencio que confronta al espectador con la extrañeza de su propia percepción y simultáneamente con la inquietud y la incomodidad del propio artista.

© Noé Sendas

La Orquesta y Coro Nacionales de España está integrada en el Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música, del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. La Orquesta Nacional de España pertenece a la Asociación Española de Orquestas Sinfónicas (AEOS).

PROGRAMAS DE MANO

Desde el día anterior al concierto pueden descargarse los programas en <http://ocne.mcu.es>. Los textos cantados sujetos a derechos de propiedad intelectual permanecerán en la página web solamente los días del concierto. Las biografías de los artistas han sido facilitadas por sus agentes y la Orquesta y Coro Nacionales de España no puede responsabilizarse de sus contenidos, así como tampoco de los artículos firmados.

DÍA DE CONCIERTO

PUNTUALIDAD

Una vez comenzado el concierto no se permitirá el acceso a la sala, salvo en las pausas autorizadas al efecto.

EN LA SALA

Fotos y grabaciones. Les rogamos silencien sus dispositivos electrónicos y que no utilicen flash en caso de realizar fotografías.

Teléfonos móviles. En atención a los artistas y público, se ruega silencien los teléfonos móviles y eviten cualquier ruido que pueda perjudicar la audición de la música y el respeto de los silencios.

VENTA DE ENTRADAS

Auditorio Nacional de Música
y teatros del INAEM

VENTA TELEFÓNICA

902 22 49 49

VENTA ELECTRÓNICA

www.entradasinnaem.es

MÁS INFORMACIÓN

TELÉFONO

91 337 02 30

WEB

<http://ocne.mcu.es>

E-MAIL

info.ocne@inaem.mecd.es



 <p>GOBIERNO DE ESPAÑA</p>	<p>MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE</p>	<p>inaem INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA</p>
--	---	--

ORQUESTA NACIONAL DE ESPAÑA
Y CORO